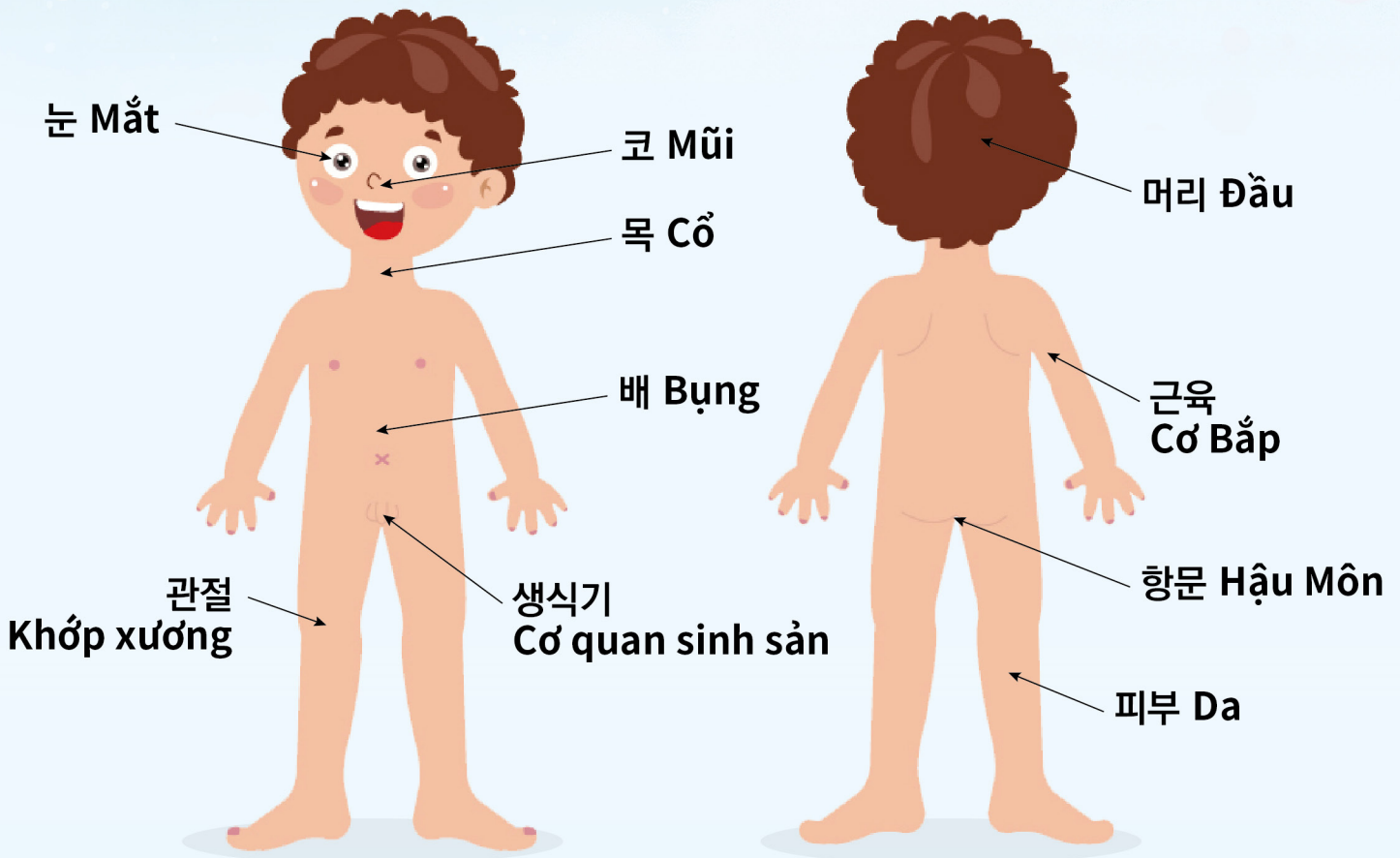


외국인 약국 가이드북

증상·표현

SỔ TAY HƯỚNG DẪN DÙNG THUỐC DÀNH CHO
NGƯỜI NƯỚC NGOÀI
TRIỆU CHỨNG VÀ CÁCH ĐIỂN ĐẠT



사상구약사회



사상구가족센터

분류 Phân loại	대표 부위 Bộ phận tiêu biểu	증상 Triệu chứng	표현 Cách diễn đạt
호흡기 Cơ Quan Hô Hấp	머리 Đầu, 몸 Cơ thể	감기 Bệnh Cảm 알레르기성 비염 Viêm mũi dị ứng	- 춥고 으슬으슬하다 Cảm thấy lạnh và ớn lạnh - 몸살 기운이 있다 Có triệu chứng đau nhức khắp cơ thể - 머리가 아프다 Đau đầu - 열이 난다 Bị sốt - 몸에 힘이 없다 Cơ thể mệt mỏi, không có sức
	코 Mũi		- 맑은 콧물이 흐른다 Chảy nước mũi trong suốt - 누런 콧물이 흐른다 Chảy nước mũi có màu vàng - 코가 막힌다 Nghẹt mũi
	목 Cổ		- 기침이 나온다 Ho khan - 가래가 끼였다 Có đờm - 목에 이물감이 있다 Đau khi nuốt nước bọt - 저는 담배를 피웁니다 Đau khi nuốt nước bọt - 감기로 인해 목이 쉬었다 Bị khàn giọng do cảm lạnh - 큰소리를 많이 내서 목이 쉬었다 Bị khàn giọng vì nói to nhiều - 입천장, 눈, 귀안이 가렵다 Ngứa ở họng, mắt và tai - 재채기가 나온다 Bị hắt hơi
위장 Dạ dày	복부 Bụng	속쓰림 Ợ chua	- 속이 쓰리고, 신트림이 나온다 Bị ợ chua và có cảm giác nóng rát trong dạ dày - 명치가 타들어 가는 느낌이 들고 아프다 Cảm thấy đau và nóng rát ở vùng dưới xương ức - 위산이 역류하고 목이 아프고 기침이 난다 Dịch dạ dày trào ngược lên cổ họng gây đau họng và ho - 밀가루 음식이나 커피를 마시면 속이 쓰리다 Bị nóng rát dạ dày khi ăn thực phẩm làm từ bột mì hoặc uống cà phê

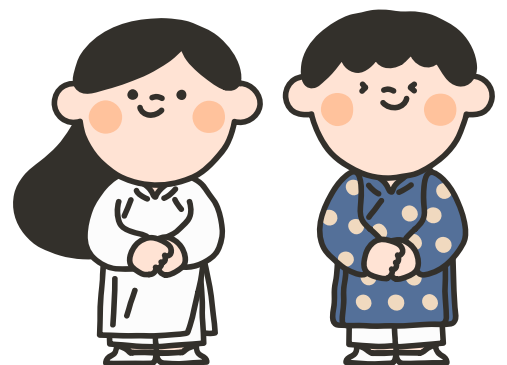
분류 Phân loại	대표 부위 Bộ phận tiêu biểu	증상 Triệu chứng	표현 Cách diễn đạt
위장 Dạ dày	복부 Bụng	소화불량 Khó tiêu hóa	- 체했다 Bị đầy hơi - 속이 거북하다 Có cảm giá khó chịu trong dạ dày - 가스가 찬다 Có cảm giác đầy hơi trong bụng
		구토 Nôn mửa	- 헛구역질이 나온다 Có cảm giác buồn nôn mà không nôn ra được. - 메스꺼워서 토했다 Cảm thấy buồn nôn và đã nôn ra. - 침이 고이고 몸에 힘이 없다 Chảy nước dãi và cơ thể suy nhược
		설사 및 복통 Đau bụng và tiêu chảy	- 설사가 나온다 Bị tiêu chảy - 아랫배가 아프지만 설사는 없다 Đau bụng dưới nhưng không tiêu chảy - 윗배가 아프다 Đau bụng trên
		과민성 대장증후군 Hội chứng ruột kích thích	- 평소 (설사, 변비)가 심하다 Thường bị (tiêu chảy, táo bón) nặng - 평소 설사와 변비가 교대로 있다 Thường bị tiêu chảy xen kẽ với táo bón.
근골격계 Hệ Cơ Xương	관절 Khớp xương	관절염 Viêm Khớp	- (허리, 무릎, 어깨, 발목, 팔꿈치)가 아프다 Bị đau (Lưng, đầu gối, Vai, Mắt cá chân, Khủy tay) - 과도하게 일, 운동을 했다 Làm việc nặng và tập thể dục quá sức.

분류 Phân loại	대표 부위 Bộ phận tiêu biểu	증상 Triệu chứng	표현 Cách diễn đạt
근골격계 Hệ Cơ Xương	근육 Cơ Bắp	근육통 Chứng Đau Cơ Bắp	- 근육통이 있다 Bị đau cơ.
		경련 Chứng Chuột Rút	- 눈꺼풀이 떨린다 Bị giật mí mắt. - 수면 중 종아리가 뭉친다 Bắp chân bị chuột rút khi ngủ
안과약물 khoa thuốc mắt. (Thuốc mắt)	눈 Mắt	안질환 Bệnh Mắt	- 눈곱이 끼고 통증이 있다 Có ghèn mắt và cảm thấy đau - 눈에 다래끼가 났다 Mắt bị nổi mụn lẹo. - 눈이 충혈되었다 Đỏ mắt - 눈이 가렵다 Ngứa mắt - 눈이 피로하다 Mỏi mắt - 눈이 건조하다 Khô mắt - 눈물이 계속 흐른다 Liên tục chảy nước mắt. - 콘택트렌즈를 사용하고 있다 Đang sử dụng kính áp tròng - 실같은 점액성 분비물이 생기기도 한다 Mắt xuất hiện dịch nhầy dạng sợi.
피부 Da	피부 Da	상처 Vết thương	- 피부가 상처가 났다 Da bị thương - 환부를 소독하고 싶다 Tôi muốn khử trùng vết thương - 흉터 자국을 개선하고 싶다 Tôi muốn làm liền vết sẹo.

분류 Phân loại	대표 부위 Bộ phận tiêu biểu	증상 Triệu chứng	표현 Cách diễn đạt
<p>피부 Da</p>	<p>피부 Da</p>	<p>타박상 Vết bầm</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 멍이 들었다 Bị bầm tím - (붙이는, 뿌리는, 바르는) 파스가 필요하다 Tôi cần miếng dán, xịt hoặc thuốc bôi giảm đau. - 피부가 약해서 파스를 못 붙인다 Da tôi quá nhạy cảm nên không thể dán miếng giảm đau.
		<p>화상 Vết bỏng</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 화상을 입었다 Tôi bị bỏng. - 햇볕에 타서 통증이 있다 Bị nóng rát do bị cháy nắng. - 화상으로 물집이 생겼다 Bị nổi mụn nước do bị bỏng. - 화상으로 생긴 물집이 터졌다 Bị vỡ mụn nước do bị bỏng.
		<p>감염 Nhiễm khuẩn</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 발이 가렵고 무좀이 있다 Bị ngứa chân và bị nấm da - 손발톱이 색깔이 변하고 갈라진다 Móng tay, móng chân bị đổi màu và nứt nẻ - 입술에 물집이 생겼다 Bị nổi mụn nước ở môi. - 사타구니가 가렵다 Bị ngứa ở vùng bẹn. - 종기나 화농성 염증이 있다 Có mụn nhọt hoặc viêm mủ
		<p>탈모 Rụng tóc</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 머리가 많이 빠진다 Tóc bị rụng nhiều. - 머리에 각질이 많이 생긴다 Đầu có nhiều gàu. - 머리에 벌레가 있다 Đầu có chí rận.
		<p>트러블 Những trở ngại về da</p>	<ul style="list-style-type: none"> - (티눈, 굳은살, 사마귀)이/가 생겼다. Bị Mất cá chân, vết chai, mụn cóc - 여드름이 (붉다. 좁쌀같다) Bị mụn(Mụn đỏ, mụn liti) - 피부가 부어오르고 가렵다 Da bị sưng tấy và ngứa. - 벌레에 물렸다 (벌, 모기, 개미, 기타) Bị côn trùng cắn (ong, muỗi, kiến, khác, v.v...)

분류 Phân loại	대표 부위 Bộ phận tiêu biểu	증상 Triệu chứng	표현 Cách diễn đạt
구강 hoang miệng	입 Miệng	-	<ul style="list-style-type: none"> - 입에서 냄새가 난다 Miệng có mùi hôi. - 입안 피부가 헐었다 Niêm mạc miệng bị loét. - 치아가 아프고, 잇몸이 부었다 Đau răng và nướu bị sưng. - 입안이 건조하다 Miệng bị khô.
신경계 Hệ thần kinh	머리 Đầu	불면증 Chứng mất ngủ	<ul style="list-style-type: none"> - 잠이 잘 오지 않는다 Khó ngủ - 자는 도중에 깬 때가 많다 Thường thức dậy giữa chừng khi đang ngủ.
비뇨기계 Hệ tiết niệu	생식기 Cơ quan sinh sản	염증 Viêm nhiễm	<ul style="list-style-type: none"> - 소변 볼 때 통증이 있다 Đau khi đi tiểu. - (흰색, 노란색) 대하가 있다 Có khí hư (Màu trắng, vàng) - 외음부가 가렵고 따끔거린다 Âm hộ bị ngứa và đau rát. - 질에서 냄새가 심하게 난다 Có mùi hôi khó chịu từ âm đạo.
		생리 Kinh nguyệt	<ul style="list-style-type: none"> - 생리통이 심하다 Đau bụng kinh dữ dội - 생리를 (앞두고, 중인데) 하복부통이 있다 Đau phần bụng dưới khi sắp có kinh hoặc trong kỳ kinh. - 생리 양이 너무 많다 Lượng kinh nguyệt ra quá nhiều.
		피임 Ngừa thai	<ul style="list-style-type: none"> - 피임약이 필요하다 (사전,사후) Cần thuốc tránh thai (trước, và sau) - 생리를 늦추고 싶다 Muốn trì hoãn kỳ kinh

분류 Phân loại	대표 부위 Bộ phận tiêu biểu	증상 Triệu chứng	표현 Cách diễn đạt
비뇨기계 Hệ tiết niệu	생식기 Cơ quan sinh sản	피임 Ngừa thai	<ul style="list-style-type: none"> - 임신테스트기가 필요합니다. cần dụng cụ thử thai - 생리 예정일 전입니다. Trước khi kỳ kinh nguyệt - 생리 예정일이 지났습니다. Ngày dự định có kinh nguyệt đã qua
소아과 Khoanhi	몸 Cơ thể	-	<ul style="list-style-type: none"> - 아이가 열이 난다 Trẻ bị sốt. - 기저귀 발진이 있다 Trẻ bị hăm tã.
기타 Các Loại khác			<ul style="list-style-type: none"> - 멀미약 주세요 Cho tôi thuốc chống say xe. - 구충제 주세요 Cho tôi thuốc tẩy giun. - 금연 보조제가 필요하다 (패치,껌) Tôi cần sản phẩm hỗ trợ cai thuốc lá (miếng dán, kẹo cao su) - 해충약 (모기, 바퀴벌레, 개미, 진드기, 쥐) Thuốc chống côn trùng (muỗi, gián, kiến, chấy, rận, chuột v.v...)





주요 복용지도 표현

NHỮNG BIỂU HIỆN CHÍNH VỀ HƯỚNG DẪN CÁCH DÙNG THUỐC.

- ✓ 가까운 병원에 방문하여 의사의 진료를 받으세요
Hãy đến bệnh viện gần nhất để nhận điều trị của bác sỹ
- ✓ 식사 (전, 후) ○알, 하루 ○번 충분한 물과 복용하세요
Uống ○ viên, ○ lần/ngày, (trước, sau) bữa ăn và uống cùng với đủ lượng nước.
- ✓ 하루 ○번 환부에 바르세요.
Thoa thuốc lên vết thương ○ lần/ngày
- ✓ 복용 중 술을 드시지 마세요
Không được uống rượu bia trong thời gian dùng thuốc.
- ✓ 충분한 물과 함께 복용하세요
Hãy uống thuốc với đủ lượng nước.
- ✓ 씹어서 복용하세요
Hãy nhai kỹ thuốc trước khi nuốt.
- ✓ 졸음이 올 수 있으므로 운전 또는 기계 조작에 주의하세요
Thuốc có thể gây buồn ngủ vì thế hãy chú ý cẩn thận khi lái xe hoặc vận hành máy móc.
- ✓ ○세 이하 아이에게 투여하지 마세요
Không dùng thuốc cho trẻ dưới ○ tuổi
- ✓ 1일 ○회를 초과하여 사용하지 마세요
Không sử dụng thuốc quá ○ lần mỗi ngày.
- ✓ 눈에 들어가지 않도록 주의하세요
Tránh để thuốc tiếp xúc với mắt.
- ✓ 임신부 혹은 임신 계획이 있으시면 복용을 삼가세요.
Hãy tránh dùng thuốc nếu bạn đang mang thai hoặc dự định mang thai.
- ✓ 전문가와 상의 없이 다른 약과 병용하지 마세요
Không sử dụng cùng với các loại thuốc khác nếu chưa tham khảo ý kiến của bác sỹ chuyên khoa.



주요 복약지도 표현

NHỮNG BIỂU HIỆN CHÍNH VỀ HƯỚNG DẪN CÁCH DÙNG THUỐC.

✓ 호흡기질환

찬바람, 찬음료 주의하시고 충분한 수면과 수분, 영양식 공급이 중요합니다. 손을 자주 씻고, 취침시 건조하지 않게 하세요

Bệnh về đường hô hấp : Chú ý tránh gió lạnh và đồ uống lạnh, quan trọng là phải ngủ đủ giấc, giữ ấm và ăn uống đầy đủ chất dinh dưỡng. Rửa tay thường xuyên và giữ không gian ngủ không quá khô.

✓ 소화기질환

과식, 급한 식사, 기름진 음식, 튀김류, 밀가루류, 찬음식, 매운음식, 담배, 술 등을 주의하세요

Bệnh về đường tiêu hóa : Tránh ăn quá no, ăn vội, thức ăn nhiều dầu mỡ, thức ăn chiên rán, thức ăn làm từ bột mì, thức ăn lạnh, thức ăn cay, thuốc lá, rượu bia v.v..

✓ 근골격계질환

관절이나 근육부위를 유연하게 하고 아침, 저녁으로 가벼운 스트레칭을 꾸준히 하세요

Bệnh về rối loạn cơ xương : Giữ cho khớp và cơ bắp mềm mại, thực hiện các bài tập duỗi cơ nhẹ nhàng vào buổi sáng hoặc tối một cách đều đặn.

✓ 피부질환

덥고 습한곳(찜질방, 목욕탕, 사우나 등)을 피하고 환부를 지나치게 긁거나 비비거나 문지르지 않도록 하세요

Bệnh về da : Tránh nơi nóng ẩm (Như phòng hơi, phòng tắm xông hơi, phòng tắm sau na v.v...), không gãi hoặc chà xát quá mức lên vùng da bị bệnh.

✓ 안과질환

손을 자주 씻고, 눈을 비비거나 긁지 마시고 강한 햇빛에 주의하세요.

Bệnh về mắt : Rửa tay thường xuyên, không dùng tay dụi mắt hoặc chạm vào mắt và chú ý tránh ánh nắng gắt mặt trời.